

**2005 Russian**

**Advanced Higher - Reading and Translation**

**Finalised Marking Instructions**

**These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments.**

## A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

- 2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batch of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidates' work., then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

- 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in the Markers' General Report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However, you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51(a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

#### 4 Marking Stage

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make any entry on the outside of the envelope.**

#### General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

#### B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**2005 Russian  
Advanced Higher - Reading and Translation**

**Marking Instructions**

1. (a) **Describe the Knie circus' fortunes during the years from 1938 to 1944.** **3**
- In 1938 it was in the Nazi's bad books
  - Artists from the circus paraded the German flag with the swastika barely visible
  - During WW2 they were the only European circus to continue performing
  - Their horses were put at the disposal of the Swiss Army
  - In 1944 they had the only trained rhino in the world
- (3 from 5)**
- (b) **How was the circus founded?** **2**
- In 1803 the son of the French Empress' personal doctor gave up studying medicine for the circus
  - Having fallen in love with a circus girl
2. **Why does Andrei Kovgar think Russian artists are so prominent in the circus?** **5**
- They are one of the 2 most important/worthy schools in the world
  - No-one else can put on such polished group performances
  - The Russian circus was financed by the State/received funding
  - Acts take a long time to perfect/they have to practice for years
  - No-one in the West could/would pay for this
3. (a) **How does Andrei describe life in the circus?** **5**
- They tour Switzerland from March to the end of November – 50 towns per season
  - They spend a couple of nights in each town, and 2/3 weeks in larger ones
  - His first and last holiday this season was 12 August
  - He has got used to the nomadic life/they are constantly on the move
  - Their wives and children join them in summer
  - They have an acceptable contract
- (5 from 6)**
- (b) **What concerns do circus performers have?** **2**
- They worry about the conditions they live and work in
  - They worry about the quality of arenas
  - If the surface is uneven they might not fly/jump/end up where they are supposed to
- (2 from 3)**

4. (a) **According to Andrei what personal qualities do circus performers require?** 2
- The most important quality is being dependable/reliable
  - They also have to get on with one another
- (b) **Why does Andrei think they need these particular qualities?** 1
- 2/3 times a day they trust each other with their life
5. **What image of the circus does the author give in the first part of the article (lines 1-51)?** 5
- The author paints a traditional romantic/glossy picture of the circus
  - Reference to the romance which brought it about
  - The circus is seen as a love affair for life
  - Reference to the tradition of the circus – the generations/families
  - The famous fans of the circus in the past
  - The emphasis is on the finished/polished product/spectacle
  - It is described from the promotional point of view/the rapturous applause of the spectators/audience reaction
- (5 from 6)**
6. **How does Andrei feel about the circus?** 5
- Some attempt to sum up that he is largely positive but does point out drawbacks
- + 2 positive points
- He stresses they are like a big family
  - Reference to the camaraderie
  - They enjoy performing
  - Like the image painted by the journalist, he too sees the circus as a life-long commitment
- + 2 negative points
- He stresses the chores/the routine of the circus
  - Their wives and children are not with them all season
  - You don't do it to get rich

**7. Translation into English**

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

<b>Category</b>	<b>Mark</b>	<b>Description</b>
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

**UNIT 1**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>45-летний Франко Кни, директор цирка, знаменит своими номерами с дрессированными слонами.</p>	<p>45 year-old Franco Knie, the director of the circus, is famous for his acts with trained elephants</p>		

**UNIT 2**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Год назад его имя не сходило со страниц бульварной прессы.	A year ago his name was never out of the tabloid press/off the pages of the tabloid press		Out of the newspapers

**UNIT 3**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
в связи с романом с принцессой Монакской Стефанией.	Because of the link with ..... in connection with his romance with Princess Stephanie of Monaco		

**UNIT 4**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Больше года Стефания –как известно, принцесса без комплексов – сопровождала Франко во всех гастролях,</p>	<p>For more than a year Stephanie – as is well known, a princess without any complexes/hang ups – accompanied Franco on all his tours</p>		

**UNIT 5**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
кочуя по городам и весям* в своём «трейлере-люкс»,	wandering/roaming through towns and villages in his “luxury trailer”/caravan		

**UNIT 6**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
а её старшая дочь Полин выступала на арене:	and her elder daughter Pauline appeared in the arena		Eldest

**UNIT 7**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>слон поднимал внучку князя Монако хоботом и даже перешагивал через неё.</p>	<p>an elephant picked up/would pick up the granddaughter of the Prince of Monaco with its trunk and even stepped over her would/used to step over</p>		

**UNIT 8**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>В город <i>Vevey</i> на берегу Женевского озера цирк Кние заехал на три вечера.</p>	<p>The Circus Knie went to the town/called in at the town of Vevey on the bank of Lake Geneva for three nights</p>	<p>Stopped off</p>	

**UNIT 9**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Успех представлений иначе на феерическим не назовёшь:	You wouldn't describe the success of the performances as anything but magical	Wouldn't call	

**UNIT 10**

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
пубика топала ногами и кричала от восторга.	The audience stamped their feet and shouted/cried with delight		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]